

Wolf
Wo wird einst
(Heine)

Langsam

Wo wird einst des Wan - der - mü - den letz - - te Ru - - he -
Tell me where the wea - ry wan - drer shall - - one day to

p

stät - - te sein? un - ter Pal - men in dem Sü - den?
rest - - be laid? In the south neath wav - ing palm - trees?

pp

un - ter Lin - - - den an - dem Rhein? werd' ich wo
on the Rhine - - - neath lin - - den shade? Shall I lie,

mf *f* *p* *f*

mit Affekt

- in ei - ner Wü - ste ein - ge - scharrt von frem - der Hand?
- a stone my pil - low, bur - ied neath the de - sert sand?

p

O - der ruh' ich an - der Kü - ste ei - nes Mee - res
 Or be - - low the foam - ing bil - low; in a di - stant

in dem Sand? — Im - mer - hin mich wird um - ge - ben
 for - eign land? — Though a - far from those that love me,

Got - tes Him - mel dort wie hier, und als To - ten - lam - pen schwe - ben
 I shall rest neath God's blue sky, and at night, the stars a - bove me,

Nachts die Ster - ne ü - ber mir.
 fu - n'ral lights, shall burn on high.

Wolf
Lied des transferierten Zettel
(Shakespeare, trans. Schlegel)

Mässig, mit groteskem Vortrag

Die
The

p *f* *p* *f* *p*

Detailed description: This system shows the beginning of the piece. The vocal line starts with a whole rest followed by a quarter note G4. The piano accompaniment begins with a series of chords and moving lines in both hands, marked with dynamics *p*, *f*, *p*, *f*, and *p*.

Schwal-be, die den Som - mer bringt, der Spatz, der Zei - sig fein, die
swal-low that the sum - mer brings, the spar - row, finch and mates, the

mf *sf* *mf*

Detailed description: This system contains the first line of lyrics. The vocal line is set to a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern, marked with dynamics *mf*, *sf*, and *mf*.

Ler-che, die sich lu - stig schwingt bis in den Him - mel 'nein; -
lark on trembling wing that sings and soars to Heaven's bright gates; -

f stacc.

Detailed description: This system contains the second line of lyrics. The vocal line continues with a similar melodic pattern. The piano accompaniment features a more active, staccato texture, marked with *f stacc.*

mit der Stimme überschlagend

f

Y - a Y - a Y - a Y - a!
 Ee - a Ee - a Ee - a Ee - - a!

p Der
 The

Kuk-kuck, der der Gra - se-mück' so gern ins Nest-chen heckt, und
 cu - koo, wan-ton bird, that lays ith- lin - net's nest, and flees and

p

lacht da - rob mit ar - ger Tück', und man - chen Eh - mann neckt.
 laughs at her old cunning ways, and hus - bands oft doth tease.

sf p *sf p* *cresc.* *f*

f

Y - a Y - a Y - a Y - a!
 Ee - a Ee - a Ee - a Ee - - a!

ff

Wolf
 Sonne der Schlummerlosen
 (Byron, trans. Gildemeister)

Sehr langsam und ruhig

Son - ne der Schlum - mer - lo - sen,
 Sun of the sleep - for - sa - ken,

blei - - cher Stern! ——— wie Trä - - nen zit - tern,
 pal - - lid star! ——— like tears ——— that trem - ble,

schimmerst du von fern; ——— du zeigst die Nacht, doch
 thou dost gleam a - far; ——— thou showst the night, yet

Wolf — 4 Songs

scheuchst sie nicht zu - rück, — wie ähn - lich bist du dem ent -
frights her not a - way, — thy beams re - call those joys now

schwund - nen Glück, dem Licht ver - gang - ner Ta - ge,
fled — for aye, that light of days, whose brightness,

das fort - an nur leuch - ten, a - ber nimmer wär - - men kann! —
long since o'er, can guide me, but can ne - ver warm me more! —

Wolf — 4 Songs

Die Trau - er wacht — wie es durchs Dun - kel wallt, —
And sor - row wakes — though Night her shades un - fold, —

p *pp*

3

deut - lich doch fern, — hell, a - ber o — wie
thou beam'st, a - far, — bright, clear, but o — how

p *f* *p*

3 8 3 3

kalt! —
cold! —

8

mf *mf* *p* *dim.* *pp*

3 3 3 3 3 3

Wolf
Keine gleich von allen Schönen
(Byron, trans. Gildemeister)

Ziemlich getragen

Kei - - - ne gleich - von al - len
Num - - ber beau - - ty's fair-est

Schö - nen, Zau - - - ber-haf-te dir! -
daugh - ters: none can e - qual thee! -

Wie Mu - sik auf Was - - sern tö - -
And like mu - - sic on the wa - -

- - nen dei - ne Wor - - te mir, wenn das
- - ters is thy voice to me, when as

Ruhig

Meer ver-gisst zu rau-schen um ent-zückt zu lau-schen, lich-te
if its sound were caus-ing charm-ed o-cean's paus-ing, sil-ver

Wel-len lei-se schäu-men, ein-ge-lull-te Win-de träu-men,
waves lie still and gleam-ing, and the lull-ed winds seem dream-ing,

leise

wann der Mond die Sil-ber-kette ü-ber Flu-ten spinnt,
and the moon her chain is weaving o'er the crystal deep,

de-ren Brust im stil-len Bet-te at-met, wie ein Kind:
whose calm breast is gent-ly heav-ing, soft as in-fant's sleep:

mit Wärme

Al - - so liegt — mein Herz ver - sun - - ken, lau-schend,
 So the heart — would bow be - fore thee, list-ning,

won - - ne-trun-ken, sanft ge-wiegt und voll sich
 Iain — a - dore thee, cradled — with a soft e

la - - bend, wie des Mee - - - res Som - mer-
 mo - - tion, like the swell — of Sum - mer's

a - - bend.
 o - - - cean.